

Letting Wind Story (DD-1)

bodily function

A. Letting Wind (DD-1)

A short funny bodily function story about letting wind.¹

A.1 Free Translation of Text

There was an old man and an old woman.

One day the old man dug up the termite hillock.

And there he planted long string beans. The long string beans grew in abundance.

At the time of fruiting, the old man and old woman spent a day picking them. And they roast them in the fire.

At the roasting time the old man let wind, noisily and for long time.

Then the old woman said. She said, "My string bean became, friend, my string bean became."

And at the old man's roasting time, the old lady let wind.

Then the old man also like that said, "My string bean became, friend, my string bean became."

Finished.

A.2 Letting Wind Interlinear

DD-1:1

डोकरा आऊर डोकरी रोहोत मने।
ḍokra aur ḍokri rohot māne
N CONJ N ST PRT
old man and old woman be-3P SFM
There was an old man and an old woman.

DD-1:2

एक दीन जानू डोकरा डेंगूर के खोड़लो मने।
ek din ḍzanu ḍokra ḍēgur ke kʰoṛlo māne
NUM N PRT N N CASE V PRT
one day focus old man termite hillock GOL dig-PTC.3S.M SFM
One day the old man dug up the termite hillock.

DD-1:3.1

आऊर हूता जानू झूङ्गा रपलो मने।
aur huta ḍzanu ḍʰuṛṅga rəplo māne
CONJ ADV PRT N V PRT
and there focus string bean plant-PTC.3S.M SFM
And there he planted long string beans.

DD-1:3.2

झूङ्गा अएसा फोरली मने।
ḍʰuṛṅga əsa pʰorli māne
N ADJ V PRT
string bean much fruit-3S.NM.PC SFM
The long string beans grew in abundance.

¹Halbi Text. (DD1) c1974. Originally typed by Chingaru Ram Baghel. Researcher: Fran Woods

DD-1:4.1

फोरतो के डोकरा आऊर डोकरी दीनक टूटान आनला मने।
 p^horto ke ḍokra aur ḍokri dīnak ṭuṭan ānla māne
 PHRADV N CONJ N N CV TR PRT
 bear-CONJ.INC-TEMP old man and old woman day-one pick-CONJ.COMP bring-3P.PTC SFM
At the time of fruiting, the old man and old woman spent a day picking them.

DD-1:4.2

आऊर जानू आईग ने बूजोत मने।
 aur ḍzanu aig ne būjot māne
 CONJ PRT N POSTP V PRT
 and focus fire =LOC roast-3P SFM
And they roast them in the fire.

DD-1:5

बूजतो बेरा डोकरा पादून दीलो मने, फसनाएँ।
 budzto bera ḍokra padun dīlo māne, p^hasnaē
 ADJ N N V PRT ADV
 roast-ADJR time old man let wind-CONJ.COMP-give-PTC.3S.M SFM psss sound-ADVR
At the roasting time the old man let wind, noisily and for long time.

DD-1:6.1

तेबे डोकरी बोलली मने।
 tebe ḍokri bolli māne
 CONJ N V PRT
 then old woman say-3S.NM.PC SFM
Then the old woman said.

DD-1:6.2

"मोर झूङ्गा होएला रे मोर झूङ्गा," होएला बोलली मने।
 mor ḍ^huṛṅga hoela re mor ḍ^huṛṅga hoela bolli māne
 PRON N V VOC PRON N V V PRT
 my string bean be-3P.PTC friend(F)! my string bean be-3P.PTC say-3S.NM.PC SFM
She said, "My string bean became, Friend, my string bean became."²

DD-1:7

आऊर डोकरा चो बूजतो बेरा डोकरी पादून दीली मने।
 aur ḍokra tjo būjot bera ḍokri padun dīli māne
 CONJ N PRT ADJ N N V PRT
 and old MAN =POSS roast-ADJR time old woman let wind-CONJ.COMP-give-3S.NM.PC SFM
And at the old man's roasting time, the old lady let wind.

DD-1:8

तेबे डोकरा बोले ऊसने, "मोर झूङ्गा होएला रे मोर झूङ्गा,"
 tebe ḍokra bole usne mor ḍ^huṛṅga hoela re mor ḍ^huṛṅga
 CONJ N ADV ADV PRON N V VOC PRON N
 then old man also like that-EMP my string bean be-3P.PTC friend(F)! my string bean

होएला बोललो मने।
 hoela bollo māne
 V V PRT
 be-3P.PTC say-PTC.3S.M SFM

Then the old man also like that said, "My string bean became, Friend, my string bean became."

²The quote is a poetic form and its meaning is unclear. The same is true for sentence 8.

DD-1:9

सरली।

sərli

V

finish-3S.NM.PC

*Finished.***Abbreviations**

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
ADVR	=	adverbialiser
CASE	=	case marker
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
EMP	=	emphatic marker
F	=	female
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
LOC	=	locative
M	=	human male
MAN	=	manner
N	=	noun
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
SFM	=	story form sentence marker
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative